

# 從法語學習到戲劇與多元文化的交流

李佩華

那是暑假即將結束之際，在師大法語中心進行的一場獨特的戲劇演出。那並非一場傳統的法語戲劇表演；沒有出自大文豪的劇本，沒有華麗的劇服，沒有濃豔的劇妝。場地中央地上劃著一個七邊形，分隔出七個等邊三角形，那就是舞台。沿著七邊形，放置著一圈長板凳，那是觀眾席。

## 變幻無窮的創造力

一陣雄厚的日本能劇的唱腔與法式手風琴樂音奇異的組合，揭開了戲幕。頓時，舞池中央二十七位演員活了起來。在七個等邊三角形中同時上演著七齣不同的短劇；繽紛熱鬧，卻有條不紊。三分鐘後，小喇叭嘹亮地吹奏起來，演員們手足舞蹈地移轉到下一個三角形中，面對另一批觀眾，再度生靈活現地表演起來。如此，觀眾欣喜地在短時間內欣賞了七齣不同的劇碼；有抽象的、有寫實的、有傳統的、有現代的、有黑色陰晦的、有幽默詼諧的。

整齣表演的劇名是「變化萬千」（Le cirque du détour），為什麼叫「變化萬千」呢？因為整個作品充滿著變幻與驚喜；從場地的布置——一個普通的教室在極短時間內幻化為一個氛圍十足的劇場；從道具的製作，如：一碗泡麵改裝成一盞燈籠，一只塑膠手套成了傾訴衷曲的戀人。從劇本的創作到演員的演出，在在展現的無窮的變幻與充沛的創造力。

## 法國劇場與亞洲青年的藝術火花

這場成功的演出是「台灣——亞洲地區多元文化法語青年研習營」的學習成果公演。這是中華民國法語教師協會於今年8月23日至28日在淡江大學舉辦的一場融合語言、戲劇與多元文化的盛會。為了這個活動，主辦單位特別請來法國Machicote劇團的團長Lionel Epailard、該團的音樂與藝術指導Vincent Ruche及在東海大學任教的語言文化博士暨太極拳大師Serge Dreyer教授三位指導老師。參加的學員有來自日本、韓國、泰國、越南學習法語的青年，當然還有本國淡江、輔仁、中央、文化、文藻、大葉六所大專院校法語系所的學生，共計三十為學員。

學員們在參加前必須至少準備一則與本國文化有關的小故事，和數個代表自己文化傳統或與日常生活有關的物品。在五天四夜的研習活動中，每天早上，學員們從太極拳的肢體伸展中，學習自我放鬆。從法國默劇與小丑劇的肢體動作與臉部表情的練習中，學習到認識自己的身體，並善加運用肢體語言。從法語講演發聲技巧與語調節奏、抑揚頓挫的訓練中，去除呆板僵硬的姿態，養成公開講說之能力。下午又在老師的帶領下，讓想像力恣意地奔馳，發揮無限的靈感與潛能，從每個人帶來的故事與具有文化意涵的物品

裡，將日常生活中的物品轉化為另一種物品，賦予其不同的功能與價值，激盪出不同以往的感受。學員們充分體驗此與以往決然不同的學習經驗，在不同文化的交織與衝擊下，不斷地學習卸除內向保守的心防、超越限制，勇敢地迎向挑戰，發揮創意，在彼此不停的腦力激盪迸發出豐富的火花。一齣又一齣創造力十足的短劇就此誕生。

## 法語青年之跨國交流

本次研習活動提供了一個全然法語的學習環境，經過每天超過八小時的密集操練，學員的法語表達能力明顯的提升了。戲劇技巧與物品轉換技巧的學習，開啟了學員表演能力並激發其創造力。此外更藉著亞洲四個國家七位青年的參與，促成了台灣大學生與亞洲地區學習法語的優秀青年之間的相互交流，並成功地開創了學員的國際視野與多元化的嶄新思考模式。

（本文作者為淡江大學法語系副教授、世界法語教師聯盟副會長）



特別感謝本活動各合辦與贊助單位的協助：

法國在台協會、法國外交部、法國駐韓國大使館  
 私立淡江大學  
 中華民國外交部  
 中華民國行政院文化建設委員會  
 財團法人中法文化教育基金會  
 中法比瑞文經協會  
 國立台灣師範大學法語教學中心



成果發表：變化萬千



座談會吸引許多台灣劇場人士進行交流